

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de Lingüística

---

FORMA Y FUNCIÓN  
ISSN 0120-338X

NÚMERO DEDICADO  
A  
LA SOCIOLINGÜÍSTICA



# UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

RECTOR GENERAL  
VÍCTOR MANUEL MONCAYO CRUZ

VICERRECTOR ACADÉMICO  
GABRIEL MISAS ARANGO

## FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANA  
LUZ TERESA GÓMEZ DE MANTILLA

VICEDECANO  
ENRIQUE BIERMANN STOLLE

## DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTOR  
SERGIO BOLAÑOS CUÉLLAR

## ÁREA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

DIRECTOR  
ENRIQUE ORJUELA

## FORMA Y FUNCIÓN

### Correspondencia:

Departamento de Lingüística  
Universidad Nacional de Colombia  
Telefax: 3165071  
Dirección electrónica:  
ruthpappenheim@aol.com  
Bogotá, D.C., Colombia

### Canje:

Biblioteca Central  
División de Canje  
Dirección electrónica:  
adq@fps.biblos.unal.edu.co  
Universidad Nacional de Colombia  
Bogotá, D.C., Colombia

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
BIBLIOTECA  
DONACION

---

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA


---

DIRECTORA

RUTH PAPPENHEIM MURCIA

COMITÉ DE REDACCIÓN

OLGA ARDILA ARDILA  
SERGIO BOLAÑOS CUÉLLAR  
NEYLA G. PARDO ABRIL  
RUBÉN ARBOLEDA TORO  
NANCY ROZO  
(Delegada del Instituto Caro y Cuervo)

un BIBLIOTECA SEDE BOGOTÁ  
  
77011519151738  
SYS 481526 IPasm

---

NÚMERO 13 Bogotá, D.C., DICIEMBRE DE 2000

---

REVISIÓN DE ESTILO:

CLAUDIA ESPERANZA PRIETO  
ROBERTO PINZÓN GALINDO

COMPOSICIÓN Y MONTAJE:

CILIA CONSTANZA GÓMEZ REYES  
NADEYDA SUÁREZ MORALES

IMPRESIÓN:

UNIBIBLOS

---

Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena.

# *Índice*

<b>Ruth Pappenheim Murcia</b>	Presentación .....	11-13
-------------------------------	--------------------	-------

## ARTÍCULOS

<b>Henk Haverkate</b>	Estrategias de cortesía. Análisis intercultural .....	17-30
<b>Joel Sherzer</b>	Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso .....	31-54
<b>Rita Flórez Romero</b>	Ideologías y discurso .....	55-66
<b>Carlos Patiño Rosselli</b>	Apuntes de lingüística colombiana	67-84
<b>Rubén Arboleda Toro</b>	El español andino .....	85-100
<b>Frank Seifart</b>	Motivos para la documentación de lenguas en vías de extinción	101-115
<b>Yolanda Lastra</b>	Aspectos comunicativos y lingüísticos en dos fiestas del estado Guanajuato .....	117-138
<b>Ma. Teresa Chasoy, María Emilia Montes, Marcela Hernández, y Sofía Marmolejo</b>	La numeración en lengua inga	139-156
<b>Sergio Bolaños Cuéllar</b>	Aproximación sociolingüística a la traducción .....	157-192

## AVANCES INVESTIGATIVOS

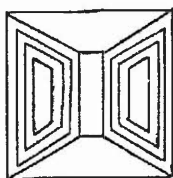
### Diagnóstico sociolingüístico del Amazonas .....195-235

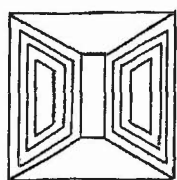
<b>Ruth Pappenheim</b>	Introducción .....	195-196
<b>Doris Fagua</b>	Diagnóstico sociolingüístico del sector de Los Lagos, municipio de Leticia, .....	197-209
<b>David Alarcón</b>	Diagnóstico sociolingüístico de la Pedrera .....	211-215
<b>Sandra Patricia Rodríguez</b>	Zona ribereña del río Amazonas: Ronda, Mocagua y la Libertad .....	216-228
<b>Luz Libia Rey G.</b>	Diagnóstico sociolingüístico de la Chorrera, Amazonas .....	229-235
	* * *	
<b>Rita Flórez Romero</b>	Lenguaje, solución de conflictos y clase social .....	237-251
<b>Ricardo Guantiva</b>	Distribución del uso de formas de tratamiento pronominal tónica 'yo, mí, conmigo' e indefinida 'uno' en el español hablado en Bogotá. ....	253-262

## RESEÑAS

<b>Guillermo A. Cortés Tapias</b>	Carranza, María Mercedes. Traductores de poesía en Colombia .....	265-267
-----------------------------------	---	---------

<b>Luis Fernando García Nuñez</b>	Pardo Abril, Neyla. Pensar la escuela para construir sentido	268-270
<b>Luis Fernando García Nuñez</b>	González de Pérez, María Stella y Rodríguez de Montes, Ma. Luisa. Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva .....	270-274
<b>Olga Ardila</b>	Queixalós, Francisco. Nom verbe at predicat en sikuani	274-275
<b>Neyla Pardo Abril</b>	Moeschler, Jacques y Reboul, Anne. Diccionario enciclopédico de pragmática .....	276-288
<b>Rubén Arboleda Toro</b>	Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta. Gramática descriptiva de la lengua española, GDLE	288-291







# *Presentación*

*Desde el surgimiento de la sociolingüística, hace aproximadamente cuatro décadas, han proliferado estudios con el propósito de dar cuenta de las relaciones entre lenguaje, cultura y sociedad, así como también de las formas, usos y funciones que se vislumbran en el lenguaje actualizado en una variedad de contextos.*

*El espectro de fenómenos que se pueden explicar a la luz de los principios de la sociolingüística y de aplicaciones de esta disciplina al campo práctico es inmensamente amplio. La bibliografía en campos interdisciplinarios adyacentes a la sociolingüística, tales como la sociología del lenguaje, la etnografía de la comunicación, la pragmática, el análisis del discurso y la textolingüística, ha proliferado en forma vertiginosa. Y es que la esencia misma del objeto de estudio de la sociolingüística, la relación entre lenguaje y sociedad, es multifacética y sólo se puede abordar dando cuenta de comportamientos comunicativos específicos. Es así como la sociolingüística no puede concebirse desde un divorcio entre la teoría y la práctica. Por el contrario, es a la luz de la práctica que se alimenta la teoría, así como la mera observación de la realidad, sin una interpretación teórica, no tiene validez explicativa ni interpretativa.*

*Sin lugar a dudas, por todo lo anterior, es en la sociolingüística y en sus disciplinas afines donde últimamente se ha despertado especial interés por parte de los estudiosos del lenguaje y la comunicación. A pesar de ello, en nuestro medio son aún escasas las fuentes de información sobre este desarrollo académico. Y es por esta razón que hemos querido proporcionar en este número de Forma y Función una oportunidad de divulgación del trabajo reciente de investigadores tanto nacionales como internacionales. Así mismo hemos querido facilitarle a nuestro público lector el acceso a importantes investigaciones dentro de una variada gama de temas, en donde la teoría y la práctica convergen.*

*Dos desarrollos en torno a la relación entre discurso y cultura inician este volumen. Henk Haverkate, en su trabajo «Estrategias de cortesía. Análisis intercultural», que fue presentado en el Seminario Internacional de*

*Contamos además con dos sólidos desarrollos teóricos de gran relevancia para la aplicación de la sociolingüística a dos campos de acción: la etnolingüística y la traducción. El primero, «Motivos para la documentación de lenguas en extinción», de Frank Seifart, proporciona principios teóricos para la investigación de causas, síntomas y efectos de la extinción de lenguas. En él se resalta la importancia de la labor del lingüista ante la actual amenaza a la diversidad lingüística. El segundo, «Aproximación sociolingüística a la traducción», del profesor Sergio Bolaños, presenta una aproximación interdisciplinaria a la traducción como proceso y como producto, la cual converge en la propuesta de un Modelo Traductológico Dinámico, ideado a partir de una visión integral de la textolingüística, la psicolingüística, la sociolingüística y la semiótica.*

*Este volumen constituye una muestra representativa de varios de los enfoques y de las múltiples tareas que la sociolingüística se ha propuesto para describir, analizar e interpretar el lenguaje y la comunicación. De esta forma esperamos no solamente proporcionar la divulgación de avances en esta disciplina, sino también, a través de ello, ofrecer directrices y fuentes de inspiración para ulteriores progresos en el estudio del lenguaje en uso, tanto en el ámbito de la macro sociolingüística como en la micro sociolingüística.*

*Ruth Pappenheim  
Universidad Nacional de Colombia*

\* \* \* \*